

## Inhalt

Vorwort.....	7
Einleitung .....	13
<b>Teil I: Theorie.....</b>	<b>17</b>
Kapitel 1 Theorie als <i>Sine qua non</i> des Lebens .....	19
1.1 Theorie als entkörperte Praxis.....	22
1.2 Praxis als verkörperte Theorie.....	24
1.3 Der Mensch als Theorie .....	27
1.4 Zusammenfassung.....	29
Kapitel 2 Theorie, Kultur und Sprache.....	33
2.1 Theorie in der menschlichen Praxis.....	33
2.2 Die Ko-Evolution von Kultur und Sprache.....	36
2.3 Kultur als Theorie .....	37
2.4 Sprache als Theorie .....	40
2.5 Wissenschaft als Theorie .....	42
2.6 Zusammenfassung.....	48
Kapitel 3 Homo transferens.....	55
3.1 Translation – eine unmögliche Tatsache .....	55
3.2 Warum Übersetzen möglich ist.....	58
3.3 Wie Übersetzen erfolgt.....	61
3.3.1 Exkurs: Diskurs, Differenz und Hybridität .....	65
3.3.2 Erfahrung, Referenz und Unbestimmtheit.....	67
3.4 Zusammenfassung.....	72
Kapitel 4 Grundthesen einer evolutionären Translationstheorie: Theoretische Basis.....	79
<b>Teil II: Praxis.....</b>	<b>81</b>
Kapitel 1 Austria in Cyberspace .....	83
1.1 Rahmenbedingungen .....	83
1.2 Auftragsinterne Parameter .....	89
1.3 Zusammenfassung.....	90

Kapitel 2 Globales und Lokales .....	91
2.1 Cyberspace und Cyberculture .....	92
2.2 Englisch als <i>lingua franca</i> .....	94
2.3 Macht und Diskurs .....	96
2.4 Zusammenfassung .....	97
Kapitel 3 Theorie in der Praxis: Implementierung .....	101
3.1 Glokalisierung: Wie man auf Englisch österreichisch spricht .....	101
3.2 Integrative Translation .....	104
3.2.1 Rekonfiguration .....	104
3.3 Translation und virtuelle Texte .....	111
3.4 Zusammenfassung .....	115
Kapitel 4 Grundthesen einer evolutionären Translationstheorie: Praxis .....	119
<b>Teil III: Lehre</b> .....	121
Kapitel 1 Learning-by-theory .....	125
1.1 Implizite und explizite Theorien .....	125
1.2 Zusammenfassung .....	128
Kapitel 2 Learning-by-doing .....	131
2.1 Übersetzung der Theorie in die Praxis .....	131
2.2 Lerneffekte für die Studierenden .....	139
2.3 Impulse für die Lehrenden .....	141
2.4 Zusammenfassung .....	142
Kapitel 3 Grundthesen einer evolutionären Translationstheorie: Lehre .....	143
<b>Synthese: Theorie, Praxis und Lehre</b> .....	145
Bibliographie .....	149